



ОБРАЗОВАНИЕ

Небольшой экскурс в немецкую образовательную систему для желающих обучаться в Германии. 2



СПЕЦИАЛИСТ

Хирург-кардиолог Дмитрий Горбунов, получивший образование в Германии, оперирует в Казахстане. 4



ERFAHRUNGEN

Auslandsstudium ohne Stipendium: „Das Schwierige ist, Studium und Arbeit miteinander zu verbinden.“ 5

AKTUELL

EARN A DEGREE IN GERMANY

Must I speak fluent German to study in Germany? Not necessarily. The International Degree Programs at German universities let you take German language courses parallel to the degree course itself, because these degree courses are partly or even completely instructed in English in the first academic year. International student applicants can currently choose from a broad and diverse range of some 1.000 international degree programmes run by Germany's higher education institutions. For all other degree courses you will be required to take a German language proficiency test for admittance. Students without strong German skills who are interested in short-term programs should look for German University Summer Courses, some of which are in English and almost always have a language-learning component. But regardless of program requirements, any experience in Germany is bound to be more fulfilling if the student has - or is willing to acquire - at least a basic level of German ability. (DAAD)



Фото: MDA

«Наш выбор - Казахстанско-Немецкий университет!»

ОБУЧЕНИЕ

НЕМЕЦКИЙ СТАНДАРТ ОБРАЗОВАНИЯ

Казахстанско-Немецкий университет (КНУ) в Алматы - уникальный проект, реализованный в Центральной Азии. Это единственный вуз в Казахстане, где обучение осуществляется по немецкому академическому стандарту. КНУ готовит высококвалифицированные кадры по немецким учебным планам. Особая роль отводится подготовке квалифицированных инженеров для различных отраслей экономики Казахстана.

Томас Дюль

Недостаток квалифицированных кадров по инженерно-техническим специальностям - самая обсуждаемая тема в Казахстане. И чтобы решить эту проблему, КНУ в сентябре 2008 года открыл два факультета - инженерно-технический и инженерно-экономический. Современные специальности, предлагаемые этими факультетами, соответствуют представлениям абитуриентов о перспективной профессии.

«Такая специальность, как транспортная логистика, к примеру, существует относительно недавно. Раньше обучение этой специальности в Казахстане предлагал лишь университет в Усть-Каменогорске» - констатирует Эмиль Коваленко, ставший студентом КНУ осенью 2008 года. - «Острая нехватка специалистов в этой области и большой спрос на рынке труда - для меня хорошие

шансы трудоустроиться после завершения обучения».

Прохождение практики и контакты с НЭК

Чтобы увеличить шанс трудоустройства, важной составляющей обучения в КНУ является обязательное прохождение практики. Через посреднические организации университет предлагает своим студентам возможность её прохождения в Германии. Кроме того, студенты могут найти место прохождения практики сами или воспользоваться контактами КНУ с Немецким Экономическим Клубом (НЭК). В Казахстане работают немецкие фирмы, которые часто приглашают на работу практикантов. Это взаимовыгодное сотрудничество важно для дальнейшего укрепления экономических связей между Германией и Казахстаном. Студенты используют полученные в университете

теоретические знания, знакомятся с особенностями практической деятельности и производственными процессами в экономике и промышленности.

Немецкий образовательный стандарт

«Молодые люди, обучающиеся в Казахстанско-Немецком Университете, получают высшее образование по немецким стандартам,» - подчеркивает президент и ректор университета Иоганн В. Герлах.

По мнению Натальи Мокеевой, студентки первого курса инженерно-экономического факультета по специальности «Экономическая информатика», здесь сразу чувствуется особая немецкая атмосфера. С первых занятий студенты учатся писать научные работы и готовить презентации по немецкой методике.

Продолжение на стр. 12.

Курсы немецкого языка!



20.04.09 - 24.04.09 и 07.09.09 - 11.09.09 у Вас есть возможность записаться на курсы немецкого языка Гёте-Института Алматы!



Казахстан, г. Алматы, 050040, Джандосова 2
Тел. (007-7272) 47.27.04, 47.63.07, 47.89.22 Факс (007-7272) 47.29.72
www.goethe.de/almaty spr@almaty.goethe.org



ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

«ДЖУНГЛИ» НЕМЕЦКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ

На сегодняшний день в Казахстане можно найти обширную информацию на тему обучения в Германии. Но во всем этом очень легко запутаться. И не только потому, что существует огромное количество предложений от различных немецких университетов, но и потому, что они довольно отличаются по времени обучения, содержанию, а также признанию дипломов. В особенности после того, как по всей стране распространилось получение новых степеней бакалавра и мастера. Теперь даже немецким студентам нелегко сориентироваться. Поэтому мы хотели бы представить нашим читателям небольшой экскурс в «джунгли» немецкой образовательной системы.

Уже одно слово «университет» может сбить с толку. Ведь под ним подразумевается не только университет, в котором представлены абсолютно все изучаемые специальности, но и учреждения со схожими функциями, такие как технические университеты или высшие школы, университеты заочного обучения, философско-религиозные и педагогические высшие школы.

Университет

Университет (Universität) – это классическая форма высшей школы, где тесно переплетаются исследование и теория. Но основной задачей университета является теоретическое изучение основ какой-либо науки. В Германии почитается за благо, когда исследования проводятся по возможности независимо от политических задач или интересов из-за злоупотреблений результатами таких исследований в новейшей немецкой истории.

Из перечня специальностей многих университетов можно выбрать такие как правописание, психология, культуроведение, естествознание, экономика, педагогика и только в некоторых медицине. В Германии очень мало узкоспециальных высших учебных заведений, таких, например, как Ветеринарная высшая школа в Ганновере и Высшая управленческая школа в Шпейере.

Специальное высшее учебное заведение

Тем, кого больше интересуют практические занятия и в меньшей степени исследования, самое место в специализированном высшем учебном заведении

MELDUNGEN

MILLIARDENINVESTITIONEN IN BILDUNG

Deutschland macht sich weiter fit für den internationalen Wettbewerb um die künftigen Köpfe. Mit rund 250.000 ausländischen Studierenden ist Deutschland nach den USA und Großbritannien das beliebteste Studienland. Mit den neuen Bachelor- und Masterabschlüssen statt der bisherigen Diplom- und Magisterstudiengänge internationalisiert sich der Studienstandort Deutschland weiter. Der „Hochschulpaket 2020“ von Bund und Ländern fördert den Ausbau von Lehrkapazitäten an den Hochschulen. Neue Impulse erfährt auch die Forschungslandschaft: In Deutschland, mit mehr als 250.000 Wissenschaftlern eine der größten Forschungsnationen, fließen im Rahmen des „Hochschulpaktes 2020“ bis 2010 rund 700 Millionen Euro in die universitäre Forschungsförderung. Der „Pakt für Forschung und Innovation“ von Bund und Ländern sichert den großen außeruniversitären Forschungseinrichtungen bis 2010 einen jährlichen Anstieg ihrer Finanzen von mindestens drei Prozent. Insgesamt werden bis 2009 von der Bundesregierung rund 15 Milliarden Euro für Spitzentechnologien bereitgestellt. Weltweit führende internationale Forscher zeichnete Deutschland 2008 erstmals mit dem „Research in Germany Award“ aus. Die Auszeichnung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und der Alexander-von-Humboldt-Stiftung ist mit bis zu fünf Millionen Euro dotiert. Die Preisträger sollen fünf Jahre lang an deutschen Hochschulen zukunftsweisende Forschung betreiben. (Magazine Deutschland)



Трудность выбора: более чем 4 600 специальностей бакалавриата и 3 000 мастера предлагает на сегодняшний день Германия.

(Fachhochschule), поскольку в таких учебных заведениях практика очень тесно увязывается с трудовой деятельностью. Часто такие заведения имеют дополнительное английское название «University of Applied Sciences» (высшая школа прикладных наук). Выпускники этого учебного заведения будут лучше подготовлены по специальностям: техника, экономика, средства массовой информации. Но здесь нельзя получить образования по таким специальностям как медицина и юриспруденция.

Близость к трудовой деятельности можно отметить также и у доцентов: многие из них получают свой профессиональный опыт в промышленности, экономике или социальной работе. Здесь они имеют возможность ознакомиться с процессами и методами работы. Дополнительно к этому обязательна образовательная практика, которую по правилам каждый обучающийся должен пройти в течение одного-двух семестров.

Высшие школы

Художникам, актёрам, дирижёрам – всем тем, кто хочет реализовать своё творческое дарование в профессии – рекомендуется поступать в признанные государством высшие школы искусства, кино и музыки Германии. Спектр специальностей по этим направлениям довольно велик. Особенным спросом у иностранных студентов пользуются музыкальные высшие школы. Там получают образование будущие певцы, дирижёры, музыканты, учителя и преподаватели музыки.

В музыкальных школах, так же как и в школах кино и искусства, количество мест строго регламентировано. Только тот, кто сумеет на вступительных экзаменах доказать, что он обладает безупречным чувством ритма и идеальным слухом, получает шанс. Тем, кто желает обучаться по специальностям в области кино и искусства, необходимо иметь при себе рекомендации и папку со своими творческими работами. Особо одаренные могут быть зачислены и без аттестата об окончании среднего учебного заведения.

Для тех, кто из вышеуказанного не смог найти того, что могло бы их заинтересовать, имеются другие предложения:

Высшая школа вооружённых сил и школа управления (Bundeswehr- und Verwaltungshochschule) (но часто для поступления в эти учебные заведения

необходимо иметь немецкое гражданство); частные высшие учебные заведения (при выборе заведения этой категории важно убедиться в том, что диплом признан государством); церковные учебные заведения; профессиональные академии (Berufsakademien) (это не вузы, но их аттестаты часто приравниваются к аттестатам, полученным в специальном высшем учебном заведении). По окончании такого учебного заведения в будущем всегда можно найти своё место в жизни.

Важно знать, что во всех высших учебных заведениях (Hochschule) летний семестр обучения начинается в апреле, а зимний в октябре. В специальном же (Fachhochschule) летний начинается в марте, а зимний в сентябре. С завершением учебы открывается множество путей для достижения цели.

В Германии существует традиционное окончание учебного процесса – получение диплома, а после изучения гуманитарных наук – получение степени магистра.

Будущие учителя, юристы, медики и фармацевты должны сдать государственный экзамен.

Обучение в специальных высших учебных заведениях завершается по окончании восьми семестров и получения диплома (FH).

Защита докторской диссертации и получение ученой степени возможны только в университетах.

Международно признаны: «бакалавр» и «мастер»

До 2010 года все традиционные дипломы будут поменены на дипломы бакалавра и мастера согласно Болонскому договору, который был принят в 1999 году европейскими странами.

Цель «Болонского процесса» – создание к 2010 году общеевропейского образовательного пространства с тем, чтобы увеличить способность выпускников к трудоустройству, повысить мобильность граждан и конкурентоспособность европейской высшей школы.

Более чем 4 600 специальностей бакалавриата и 3 000 мастера предлагает на сегодняшний день Германия; многие из них на английском языке.

Быстрее, строже, структурнее

Введение международно-признанных дипломов в немецких лекционных залах

было принято на «ура». Ведь это – отличная возможность закончить высшее заведение намного раньше, чем было до этого, и тем самым быстрее начать реализовывать себя в выбранной профессии.

По введенным правилам время обучения на степень бакалавра составляет только шесть месяцев, а для степени мастера дополнительно два или четыре семестра.

Кроме того, такой диплом предполагает увеличение шансов получить работу на международном рынке труда. А иностранные студенты, получившие образование в Германии, без проблем будут признаны у себя на родине.

(Перевод с немецкого Олеси Клименко)

СЛОВАРЬ

- бакалавр – Bachelor, m
- сочетание – Verbindung, f; Kombination, f
- способствовать – fördern, begründen; beitragen
- дополнительный – zusätzlich
- специальность – Fachrichtung, f; Fachgebiet, n, Studiengang, m
- рекомендации – Empfehlungen, pl, Referenzen, pl
- приходить на смену – ablösen
- распространяться – sich ausbreiten
- тесный – eng
- методы работы – Arbeitsweisen, pl

In einem Satz: An den verschiedenen Hochschularten wie Universitäten, Fachhochschulen, oder Kunsthochschulen führt das Studium meist zu einem Bachelor-, Master-, Diplom- oder Magister-Abschluss.

РЕФОРМЫ В ОБРАЗОВАНИИ

ЭЛИТА И СУПЕРКАЧЕСТВО

Студенческая Германия всегда в движении – это результат многих реформ и инициатив. Выигрывает от этого и качество исследований, и качество обучения, и сами студенты.

Оливер Сеффрин

От Констанца до Килья, от Аахена до Дрездена – во всей Германии в плане обучения много нового. Благодаря ряду реформ политики и вузы начали адаптировать систему высшего образования к новым международным требованиям. Нововведения призваны кардинально изменить академический ландшафт Германии. Оплата труда профессором со стажем будет больше зависеть от проделанной ими работы, создаются университеты, финансируемые из средств благотворительных фондов, учебные программы интернационализируются; в некоторых федеральных землях обучение стало платным. Цель таких реформ – укрепить систему научных исследований и образования в условиях обостряющейся международной конкуренции и завоевать ведущие позиции. Этому служит так называемая «инициатива суперкачества», касающаяся германских университетов, для реализации которой с 2006 по 2011 годы в общей сложности было выделено 1,9 миллиардов евро. На эти деньги будут финансироваться школы аспирантов, готовящие молодое поколение ученых, передовые научные центры по определенным научно-исследовательским дисциплинам и меры по формированию научно-исследовательского профиля отобранных элитных заведений.

Школы аспирантов

Школы аспирантов – это то, чем германские высшие учебные заведения могут особенно гордиться. Они предлагают докторантам образование, которое великолепно структурировано и ориентировано на новейшие исследовательские результаты. В этом виде, который и в международном плане является инновационным, они возникли в последнее время в связи с провозглашением «инициативы суперкачества». К подобным учебным заведениям, относят-



Фото: magazine De

Один из элитных университетов – Мюнхенский университет им. Людвиг-Максимилиана.

ся, к примеру, Bielefeld Graduate School in History and Sociology, Graduate School of Computer Science Университета земли Саар. Тридцати девяти школам аспирантов ежегодно оказывается поддержка в размере одного миллиона евро, что создает для молодых людей с высшим образованием очень хорошие условия для начала их научной карьеры. Той же цели служит инициатива молодого поколения, выдвинутая университетами и Обществом Макса Планка с его сорока девятью «International Max Planck Research Schools». Helmholtz Graduate Schools также организуют обучение докторантов на высшем уровне.

Передовые научные центры

Передовые научные центры способствуют развитию интернационально ориентированных исследовательских центров германских университетов, скооперированных с внеуниверситетскими НИИ, специализированными вузами и экономикой. В год выделяется 6,5 милли-

онов евро тридцати семи центрам.

Исследованиями климата, например, занимаются преимущественно естествоиспытатели, экономисты, а также представители социальных и гуманитарных наук Гамбургского университета, сотрудничающие с Институтом метеорологии им. Макса Планка и Германской службой метеорологии.

Концепции реформ

Третья и последняя категория инициативы суперкачества – самая престижная и именуется «Концепции реформ». Они должны укрепить исследовательский профиль германских университетов. Предпосылкой для такого рода помощи является наличие в высшем учебном заведении как минимум одного передового научного центра, школы аспирантов, а также убедительной общей стратегии. Кто соответствует всем трем критериям, выходит в лидеры и завоевывает желанный титул «Элитный университет». В жюри входила комиссия международных

деятели науки Германского исследовательского общества и Совета по науке.

Победители первых двух раундов

В первых двух раундах, осенью 2006 и 2007 годов, жюри отобрало девять самых лучших университетов с превосходными успехами в Аахене, Берлине, Фрайбурге, Геттингене, Гейдельберге, Карлсруэ, Констанце и Мюнхене. Элитный статус приносит в кассу университета дополнительно около 21 миллиона евро в год на исследование. Увеличивающиеся запросы мировых университетов и предприятий относительно научного сотрудничества, усиленный интерес за границей к университетам, присваивающим ученые степени, и повысившийся спрос на места обучения – вот первые итоги реформ и инициатив в образовании, озвученные профессором Хорстом Хипплером, ректором элитного университета в Карлсруэ.

(Перевод с немецкого Надежды Клименко)

СЛОВАРЬ

- движение – *Bewegung, f, Fortbewegung, f*
- определенный – *bestimmt, entschieden; ausgemacht*
- школы аспирантов – *Graduiertenschulen, pl*
- поколение – *Generation, f*
- сотрудничество – *Zusammenarbeit, f, Kooperation, f; Mitarbeit, f*

In einem Satz: *Das Studienland Deutschland ist in Bewegung: Dafür sorgen zahlreiche Reformen und die Exzellenzinitiative.*

ВЫБОР РЕЙТИНГИ ВУЗОВ

Какой университет выбрать? Где получить хорошее образование, по какой специальности – экономике, медицине или журналистике? На все эти вопросы можно найти ответы, посмотрев рейтинг высших учебных заведений. Стоит ли доверять этим данным? Насколько достоверно и объективно положение того или иного вуза в рейтинге?

Томас Дюль

Рейтинг высших учебных заведений призван облегчить выбор университета, а также подходящей специальности. Но в нем не так легко разобраться. Наряду с хорошо известным в Германии проектом рейтинга вузов, проводимым Центром развития высших учебных заведений, практически все крупные новостные и экономические издания, такие как Spiegel, Focus, Wirtschaftswoche, Karriere und Handelsblat, спешат представить результаты собственных исследований. Кроме них существует независимый проект на сайте MeinProf.de (CHU), созданный по подобию всемирного The Times Higher

Education Supplement World Ranking, где опрос проводится непосредственно среди студентов.

Проблематичный сбор сведений

Рейтинг составляется после тщательного анализа исследовательского и учебного процесса того или иного заведения. Списки подобных рейтингов часто подвергаются критике, так как в них предоставляются часто лишь общие данные. Все это из-за отсутствия определенных методик, пробелов в рядах данных и обобщенных позиций. Кроме того, часто учащиеся преследуют только одну цель: благодаря систематически позитивной оценке своего вуза повысить

ценность своего диплома или своей специальности.

Рейтинг Центра развития высших учебных заведений (CHE), впервые появившийся в 1998 году, – это как раз попытка исключить упомянутые «уязвимые места» в подобных исследованиях. Этот проект охватывает 35 специальностей и собирает факты об учёбе, научно-педагогическом процессе, материально-технической базе, мнения учащихся об условиях обучения в их университетах, а также репутацию отдельных специальностей. Этот проект успешно развивается при совместном содействии фонда Warentest, и составленные рейтинги печатаются с 2005 года в немецком еженедельнике Die Zeit. Но критика не обошла стороной и CHE. Часто критикуются небольшие, лишь выборочные проверки или отсутствие определенной информации.

Конкуренция улучшает качество

Большое достижение составления подобных рейтингов – это развитие конкуренции, возникающей при обнародовании данных качества. Так, например, поражение вуза в таком «состязании» может привести к частичному снижению наплыва студентов, преподавательского состава и денежных средств со стороны. Подобные рейтинги способствуют постоянной работе над улучшением качества образования.

(Перевод с немецкого Юлии Шнайдер)

Рейтинги высших учебных заведений

- www.che-ranking.de: рейтинг Центра развития высших учебных заведений
- www.MeinProf.de: независимый проект рейтинга немецких вузов на основании опроса студентов
- www.timeshighereducation.co.uk: всемирный рейтинг вузов от Times-Verlages

СЛОВАРЬ

- доверять – *vertrauen*
- всемирный – *weltweit*
- сведения – *Angaben, pl, Daten, pl*
- исключить – *ausschließen*
- улучшение – *Besserung, f, Verbesserung, f*

In einem Satz: *Welche Hochschule ist die Beste? Hochschulranglisten versuchen eine Antwort auf diese Frage zu liefern.*



Фото: dds / CMA

Самая обсуждаемая тема – какой вуз лучше?

ИНТЕРВЬЮ

ТРУДИСЬ НЕ УСТАВАЯ

Дмитрий Горбунов – детский хирург-кардиолог в Национальном клиническом госпитале города Астаны. С 1994 по 2001 год он жил, учился и работал в городах Фрайбурге и Тюбингене. Горбунов был одним из первых стипендиатов программы «Болашак», кто смог поехать на учёбу в Германию. После практики и работы ассистентом врача он вернулся на родину востребованным специалистом. 34-летний кардиолог рассказал корреспонденту «ДАЦ» о своей деятельности в Германии и Казахстане.

- Господин Горбунов, вы всегда хотели стать врачом?

- Моя мама по профессии кардиолог. Она всегда очень много рассказывала о своей работе. Это было в то время, когда операции на «открытом сердце» проводились только в Алматы. Люди со всего Казахстана были вынуждены приезжать сюда либо ехать в Москву или Киев на подобные операции. В других больницах не было такой возможности, и в первую очередь из-за технического оснащения. Ещё в школьные годы тема медицины меня очень интересовала.

- Почему вы решили учиться именно в Германии?

- К такому выбору меня подтолкнули мои знания немецкого языка, которые я получил в школе. К тому же конкуренция в программе «Болашак» за учебное место в Германии гораздо ниже, чем за места, к примеру, в университетах Великобритании и США. Для меня это тогда было большим преимуществом.

- Что особенно запомнилось вам в Германии? Как на вас отразилось пребывание в этой стране?

- Это сложный вопрос. Когда довольно долго живёшь в Германии, то сам становишься немножко немцем. Так что на этот вопрос я могу ответить только в отношении моей профессии. Для меня очень ценны те знания и тот профессиональный опыт, которые я приобрёл, работая в системе немецкого здравоо-

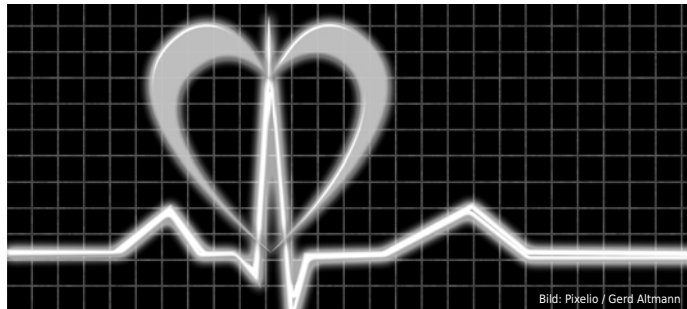


Bild: Pixello / Gerd Altmann

В Казахстане острая нехватка высококвалифицированных кадров в области медицины.

рения, а также большое количество книг, которые я с собой привёз.

- Сохранили ли вы на сегодняшний день связь с Германией?

- Профессор Герхард Циммер – мой немецкий преподаватель из Тюбингена, в 2005 году приезжал в Астану. Здесь он оперировал детей. Кроме того, сотрудники немецкого посольства в Астане приходят ко мне за консультациями, если у них проблемы со здоровьем.

- Каково это – вернуться в Казахстан востребованным специалистом?

- В Казахстане не так уж много кардиологов, так что для меня это было дополнительным преимуществом. А в Германии рынок труда в этой области переполнен.

Кроме того, в Казахстане из-за недостатка кардиологов гораздо больше возможностей попрактиковаться в проведении операций. К сожалению, эта чудесная и в то же время очень напряжённая профессия в Казахстане плохо оплачивается. Но несмотря на это я люблю свою работу.

- Что бы вы посоветовали молодым казахстанцам, которые планируют сейчас поступать в вузы?

- Я посоветовал бы поступать на востребованные специальности. Большинство стремятся к карьере экономиста. А нехватка высококвалифицированного персонала медицинских и инженерно-технических специальностей предоставляет колоссальные шансы быть по-настоящему востребованным специалистом.

- Посоветовали бы вы учиться за границей?

- В Германии я бы посоветовал изучать медицину и технические специальности. Достаточно иметь сильное желание и упорство, и тогда всё получится. Ни в коем случае не нужно ничего бояться. Есть одна немецкая поговорка: «Не уставая, трудись, если хочешь построить свой дом». Оценивая мою учёбу в Германии, могу только сказать, что всё затраченное время и все мои усилия окупались.

Интервью Ульфа Зегерса

(Перевод с немецкого Юлии Шнайдер)

СЛОВАРЬ

- специалист – *Facharbeiter, m, Fachmann, m, Spezialist, m*
 - вынуждать – *zwingen*
 - преимущество – *Vorzug, m, Vorteil, m*
 - приобретать – *erwerben*
 - предоставлять – *zur Verfügung stellen, überlassen*
- In einem Satz: Originaltext untenstehend.

INTERVIEW

„SCHAFFE, SCHAFFE, HÄUSLE BAUE!“

Dimitri Gorbunow ist Kinder-Herzchirurg am National Clinical Hospital in Astana. Er lebte, studierte und arbeitete von 1994 bis 2001 in Freiburg und Tübingen. Gorbunow gehört zur ersten Generation von Bolaschak-Stipendiaten, die den Sprung nach Deutschland wagten. Nach dem Praktikum und einer Tätigkeit als Assistenzarzt kehrte er als *gefragter Spezialist* in seine Heimat zurück. Der 34-jährige Herzchirurg berichtet der DAZ über seine Erfahrungen in Deutschland und Kasachstan.

Herr Gorbunow, wollten Sie schon immer Arzt werden?

Meine Mutter ist Kardiologin. Ich erinnere mich, dass sie mir immer viel über ihren Beruf erzählt hat. Auch aus Zeiten, in denen nur in Almaty Operationen am offenen Herzen durchgeführt werden konnten. Die Leute mussten damals aus dem ganzen Land anreisen, oder sie gingen nach Kiew und Moskau. Damals waren die Bedingungen und technischen Möglichkeiten einfach nicht vorhanden. Das ganze Thema Medizin hat bereits im Schulalter mächtig Eindruck auf mich gemacht.

Warum haben Sie sich für ein Studium in Deutschland entschieden?

Das lag ganz einfach an meinen Fremdsprachenkenntnissen. Ich habe in der Schule Deutsch gelernt. Zudem ist die Konkurrenz im Bolaschak-Programm für einen Studienplatz in Deutschland viel geringer als beispielsweise für Länder wie Großbritannien oder die USA. Das habe ich damals als Vorteil erkannt.

Was hat Sie während Ihres Aufenthaltes in Deutschland besonders geprägt, was konnten Sie aus der Zeit dort mitnehmen?

Das ist eine schwierige Frage. Wenn man so lange in Deutschland lebt, wird man selbst ein wenig deutsch. Ich kann die Frage daher nur noch in Bezug auf meinen Beruf beantworten. Das Fachwissen, die Erfahrungen, die ich im deutschen Gesundheitssystem sammeln konnte, und die vielen Bücher, die ich mitgebracht habe, sind noch heute sehr wertvoll für mich.

Pflegen Sie auch heute noch Kontakte mit Deutschland?



Bild: Pixello / enyisipal

In Deutschland ausgebildete Kinder-Herzchirurgen sind in Kasachstan gefragte Spezialisten.

Mein deutscher Ausbilder aus Tübingen, Prof. Gerhard Ziemer, war 2005 zu Besuch in Astana. Er hat hier Kinder operiert. Außerdem konsultieren mich Mitarbeiter der deutschen Botschaft in Astana, wenn sie gesundheitliche Probleme haben.

Wie ist es, wenn man als gefragter Spezialist aus dem Ausland nach Kasachstan zurückkehrt?

Es gibt nicht so viele Kardiologen in Kasachstan, und das hatte seine Vorteile für mich. In Deutschland ist der Arbeitsmarkt mit Spezialisten in diesem Bereich schon fast überfüllt. In Kasachstan hat man auf

Grund des Mangels an Kardiologen deshalb viel mehr Praxis am Operationstisch. Wir haben im vergangenen Jahr 700 Operationen durchgeführt. In diesem Jahr werden es vermutlich etwas mehr. Leider wird der sehr schöne, aber auch anstrengende Beruf in Kasachstan nicht adäquat entlohnt. Trotzdem liebe ich meine Arbeit.

Was empfehlen Sie jungen Kasachstanern, die jetzt ein Studium beginnen möchten?

Ich empfehle, sich nach wirklich gefragten Fachrichtungen umzusehen. Die meisten jungen Leute streben noch immer nach

einer Karriere als Betriebswirtschaftler. Der Fachkräftemangel bei uns in Kasachstan in der Medizin, aber auch im ingenieurwissenschaftlichen Bereich zeigt eine Vielzahl von Chancen auf, die stärker genutzt werden sollten.

Raten Sie zu einem Studium im Ausland?

Ein Studium in Deutschland kann ich gerade für Medizin und für technische Studiengänge sehr empfehlen. Für jedes Auslandsstudium gilt: Der Wille und nötige Fleiß müssen natürlich sehr ausgeprägt sein, um alles zu schaffen. Angst sollte man jedoch auf keinen Fall haben. In Schwaben sagt man „Schaffe, schaffe, Häusle baue“. Übertragen auf mein Studium in Deutschland kann ich nur sagen, dass sich die investierte Zeit und Kraft auszahlen. Man bekommt sehr viel zurück.

Das Interview führte Ulf Seegers.

VOKABELN

- gefragter Spezialist – *востребованный специалист*
- *etw. prägt* – *зд.: что-л. накладывает свой отпечаток, формирует*
- *adäquat* – *адекватный*
- „Schaffe, schaffe Häuslebauer“, *schwäb.* – «Не уставая, трудись, если хочешь построить себе дом»
- *übertragen auf etw.* – *переносить на что-л.*

QUALIFIKATION

ÜBERRASCHEND GEEIGNET

Es gibt viele Stipendien und Hilfen, um in Deutschland zu studieren. Doch es geht auch ohne. Gulnas Bakischewa ging Ende der neunziger Jahre nach Deutschland und organisierte diese Erfahrung auf eigene Faust. Der Studienplatz und die Unterstützung ihrer Eltern waren am Anfang alles, was sie hatte.

Von Thomas Düll

Eigentlich ist Karaganda Gulnas' Heimat, und schon dort kam sie das erste Mal mit der Kultur Deutschlands in Kontakt. In der Schule lernte sie die deutsche Sprache, und während der folgenden *Umbruchzeit* der neunziger Jahre in Kasachstan sah sie für sich die Möglichkeit, im Bereich der internationalen Beziehungen tätig zu werden. „Das war neu zu der damaligen Zeit“, erklärt die 32-Jährige, und so fing sie ein Germanistik-Studium an der Kasachischen Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen in Almaty an.

Hürden auf dem Weg zum Studium

Nachdem sie ihr kasachisches Diplom in der Tasche hatte, wollte sie weiterstudieren. „Mein Ziel waren ein oder zwei Semester in Deutschland, um meine Sprachkenntnisse zu verbessern, aber die Möglichkeit des Auslandsstudiums musste ich mir damals selber schaffen.“ Deswegen bewarb sie sich einfach direkt bei den Universitäten in Dresden, Bochum und Leipzig. Kurz darauf erhielt sie eine Einladung aus Dresden, und ihr Entschluss, dorthin zu gehen, stand sofort fest.

Bald darauf war sie in Deutschland. Doch es kamen noch einige Hürden auf sie zu. Als erstes galt es, die „Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang“ (DSH) zu bestehen. Dieser ist eine Vorbedingung für die Einschreibung (Immatrikulation) von ausländischen Studierenden an deutschen Hochschulen. Gulnas wurde in speziellen Kursen darauf vorbereitet und bestand die Prüfung ohne größere Schwierigkeiten. Damit nicht genug. „Eigentlich wollte ich in Dresden internationale Be-

ziehungen studieren, aber ich habe die Bewerbung dafür zu spät eingereicht“, gesteht Gulnas *zaghaft*. „Deshalb musste ich mich erst mal ein Jahr für Soziologie einschreiben“, denn der 1998 eingeführte Bachelor-Studiengang Internationale Beziehungen beginnt nur einmal im Jahr, im Wintersemester. Folglich musste sich Gulnas ein wenig gedulden, aber „Soziologie war auch ganz interessant.“ Beim nächsten Mal klappte dann alles besser. Sie reichte ihre Bewerbung pünktlich ein und wurde zum persönlichen Eignungsgespräch eingeladen. Dann hatte sie ihren Studienplatz. „Ich war selber ein bisschen überrascht, dass man mich als geeignet empfunden hat“, sagt Gulnas lachend.

„Das Schwierige ist, Studium und Arbeit miteinander zu verbinden“

Das wahrscheinlich Schwierigste an ihren Plänen war jedoch, dass weder aus Kasachstan noch aus Deutschland ein Stipendium zur Verfügung stand. So musste Gulnas sich ihren Auslandsaufenthalt inklusive Flug und Unterkunft selber finanzieren – ohne die Unterstützung durch ihre Eltern hätte es aber vermutlich nicht geklappt. „Ich habe auch nie *BAföG* oder ähnliche Zuwendungen bekommen.“ Um sich dennoch finanziell über Wasser zu halten, hat Gulnas während ihrer Studienjahre in Deutschland viel gejobbt. Teilweise als Kellnerin in Kneipen, Bars oder bei Catering-Firmen, insgesamt auf sechs unterschiedlichen Stellen. Auch als Übersetzerin und Telefonistin in einem Call-Center verdiente Gulnas ihr Geld. Besonders als Übersetzerin wurde sie gut bezahlt. „Ich hatte verschiedene Einsätze bei Gericht. Vor allem russlanddeutsche Aussiedler standen immer wieder im



Bild: Ulf Seegers

Bewerbungsvorteil Auslandsstudium: Seit Frühjahr 2008 arbeitet Gulnas Bakischewa bei ThyssenKrupp in Kasachstan.

Konflikt mit dem deutschen Gesetz, und die Jugendlichen konnten oft nicht so gut deutsch sprechen“, erläutert Gulnas mit einem entschuldigenden Lächeln. „Manchmal taten mir die jungen Männer auch leid. Sie hatten oft einfach Integrationsprobleme. Die Nebenjobs selber seien nicht schwer zu finden, meint sie. „Das Schwierige ist, Studium und Arbeit miteinander zu verbinden.“

Unbezahlbare Erfahrungen

Nach insgesamt sieben Jahren zog es Gulnas dann, mit einem deutschen Ba-

chelor in internationalen Beziehungen in der Tasche, wieder in ihre Heimat, nach Kasachstan, zurück. Zuerst fand sie einen Job in der Öffentlichkeitsarbeit einer kasachischen Bank, doch empfand sie den ständigen Druck dort mit der Zeit als unangenehm. Dann ergab sich für Gulnas eine Gelegenheit. „Am deutschen Stammtisch in Almaty erfuhr ich von einer freien Stelle bei ThyssenKrupp“, erzählt sie. Ohne zu zögern, meldete sich Gulnas daraufhin im hiesigen Büro des deutschen Unternehmens und schickte ihre Bewerbungsunterlagen ab. Nun arbeitet sie seit Frühjahr 2008 als Assistentin des Repräsentanten und hofft, zu *gegebener Zeit* auch mit einem Projekt von ThyssenKrupp in Kasachstan betraut zu werden.

Zwar zieht es Gulnas nicht zurück nach Deutschland, aber die Erfahrungen, die sie dort gemacht hat, sind unbezahlbar. „In allen Bewerbungsgesprächen waren mein Studium und der Auslandsaufenthalt ein Bewerbungsvorteil.“

VOKABELN

- *Umbruchzeit*, f – *переломное время*
- *Hürden*, pl – *препоны, барьеры*
- *zaghaft* – *осторожно; робко*
- *BAföG*, *Bundesausbildungsförderungsgesetz* – *Федеральный закон о поддержке образования*
- *zu gegebener Zeit* – *когда-нибудь, в свое время*

“Germany is an excellent place to pick up speed for a career in engineering.”

Cao Yang from China is studying business engineering at the Technische Universität Berlin and gathering practical experience as a student trainee with AUDI.

Picture taken at the AUDI R8 production site in Neckarsulm.



www.study-in.de

Study in
Germany



Land of Ideas

INITIATIVE

SCHULEN: PARTNER DER ZUKUNFT

Mit der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ möchte der deutsche Außenminister Frank-Walter Steinmeier den Weg für eine „internationale Lerngemeinschaft“ ebnen. Es soll ein weltweites Netzwerk von mehr als 1.000 Partnerschulen entstehen – mit dabei sind auch fünf Schulen aus Kasachstan. Die ersten Schulleiter, Deutschlehrer und Schüler der teilnehmenden Schulen waren bereits auf Entdeckungsreise in Deutschland und berichten in der DAZ von ihren Erlebnissen.

Von Annemarie Bechert

Die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ stellt Weichen für die Zukunft der Schüler, indem diese sich schon früh mit einer zweiten europäischen Fremdsprache und der deutschen Kultur auseinandersetzen. Damit legen die Schüler den Grundstein für ein Studium in Deutschland und eine anschließende internationale berufliche Karriere. Fünf Schulen in Kasachstan sind Teil dieser Initiative, die abgekürzt „PASCH“ genannt wird.

An 132 deutschen Auslandsschulen werden derzeit etwa 70.000 Schüler unterrichtet. Hinzukommen noch weltweit 610 Schulen, die das Deutsche Sprachdiplom anbieten. Ausgehend von diesem Fundament will die „Pasch“-Initiative die Gruppe der mit Deutschland besonders verbundenen Schulen erweitern. So soll ein den ganzen Globus umspannendes Netz von mindestens 1.000 Partnerschulen entstehen. Die Initiative, der 2008 Mittel in Höhe von 45 Millionen Euro zur Verfügung standen, möchte helfen, lebendige, und langfristige Bindungen zu Deutschland aufzubauen und Lehrer sowie Schüler zu einem offenen Gedankenaustausch und zur Zusammenarbeit untereinander anzuregen.

Deutschunterricht schon ab der zweiten Klasse

Anfang Oktober 2008 überreichte der deutsche Botschafter in der Republik Kasachstan, Rainer Schlageter, den Direktorinnen der fünf kasachischen Schulen aus Kokschetau, Kara-



Bild: Timo Bauer-Savage

Feierliche Aufnahme in den Kreis: Mitte März erhielt die Schule Nr. 27 in Almaty von Ministerialdirigent Michel Zenner aus dem Auswärtigen Amt ihre „Pasch“-Plakette. ganda, Pawlodar, Almaty und Astana während einer Feierstunde die Aufnahmeurkunden. Mit

dabei waren auch Vertreterinnen aus dem kasachischen Bildungsministerium.

Aber es wurde nicht nur gefeiert. Die Schulleiter und die Deutschlehrer der Partnerschulen erarbeiten Maßnahmen, mit denen sie dem Deutschunterricht an ihren Schulen einen besonderen Schwerpunkt geben wollen.

Dazu gehört der Beginn des Deutschunterrichts als zweite oder sogar als erste Fremdsprache ab der zweiten Klasse genauso wie eine stärkere Vernetzung der Schulen untereinander. Ende 2008, Anfang 2009 reisten dann die ersten Schulleiter, Lehrer und Schüler aus den „PASCH-Schulen“ nach Deutschland um ihre Sprach- und Landeskundekenntnisse zu vertiefen – was sie erlebt haben, berichten sie in der DAZ:

VOKABELN

- internationale Lerngemeinschaft, f –
международная сеть партнеров-школ
- fett – разг.: богатый, эффективный;
впечатляющий
- etw. kröpen – перен.: что-л. увеличивать
- „Beute“ mitbringen – привозить „трофей“
- profilieren – зд.: получать пользу,
выигрывать

Deutschland aus erster Hand I

„MEINE FETTESTEN DREI WOCHEN“

„Ich bin siebzehn Jahre alt. In diesem Jahr bin ich PASCH-Schüler geworden“, stellt Seman aus Karaganda, der mit vier anderen Schülern aus den PASCH-Schulen in Kasachstan zum internationalen Jugendsprachkurs in Heidelberg im Januar 2009 eingeladen worden war, in seinem Bericht stolz fest. Zusammen mit fast 80 Schülern von PASCH-Schulen aus Südamerika, Afrika, Osteuropa und Indien erhielt er drei Wochen Sprachunterricht, arbeitete in internationalen Projektteams und bezeichnet voller Begeisterung seinen Lehrer als den besten Deutschlehrer, den er kenne, weil er mit „leichter“ Methode Interesse für alle möglichen Themen wecken konnte und die Schüler mit Filmen, Musik, Gedichten dazu brachte, „viel zu sprechen“. Sein Fazit: „PASCH-Kurs waren meine fettesten drei Wochen.“

Auch Darja aus Astana schreibt gleich zu Beginn ihres Berichts: „Diese drei Wochen waren wie in einen Märchen! Ich habe viele neue Freunde aus Argentinien, Brasilien, der Ukraine gefunden. Ich habe mit ihnen eine gemeinsame Sprache gefunden.“ Ihr Geburtstag während des Kurses war für sie außergewöhnlich: „An diesem Tag habe ich in fünf Sprachen dieses Lied gehört! Alle haben mir gratuliert. Das war der beste Geburtstag in meinem Leben“. Alle kasachischen Teilnehmer und Teilnehmerinnen waren sich darüber einig, dass die Exkursion zum EXPLO, einem interaktiven Wissenschaftszentrum in Heidelberg, eigentlich nur durch den Besuch des Mercedes-Benz-Museums bei Stuttgart gekrönt wurde. Und wer Jegor aus Kokschetau anschließend bei seinem frei auf Deutsch gehaltenen Vortrag über Deutschland vor Studenten der Pädagogischen Hochschule in Kokschetau hörte, konnte sich mit eigenen Ohren von dem Erfolg dieses Sprachkurses überzeugen.

Deutschland aus erster Hand II

KAFFEE TRINKEN UND BEUTE MITBRINGEN

Landeskundliche Erfahrungen ganz besonderer Art machten fünf Deutsch-Lehrkräfte der PASCH-Schulen aus Kasachstan bei ihrer Fortbildung in Deutschland im Januar 2009: „Niemand war außer uns auf der Straße zu sehen, weil es an jenem Tag der kälteste Tag im Januar war – Minus 28 Grad am Boden. So was gab es hier seit dem Jahre 1956 nicht.“ Mit Temperaturen wie im kasachischen Winter hatten die Lehrer nicht gerechnet. Aber sie nutzten diese Bedingungen und stellten landeskundliche Forschungen an. Sifa Wildanowa aus Kokschetau erzählt: „Wir wurden in kleine Gruppen aufgeteilt, jede Gruppe erhielt eine Aufgabe, man gab uns den Stundenplan. Wir sollten diesen Ort entdecken und erforschen: Geräusche, Gerüche, Passanten... Es blieb uns nichts übrig, als in die Geschäfte zu gehen und dort die Menschen zu interviewen. Jeder Mensch, den wir angesprochen haben, war sehr nett, erzählte, erklärte uns alles. Eine Casino-Angestellte namens Linda Dreher schlug uns vor, eine Tasse Kaffee zu trinken.“ Sifa Wildanowa hat viele Fotos gemacht und sogar „Beute“ mitgebracht: ein Souvenir, eine Tafel Schokolade, einen Ball, eine Zeitschrift usw. Die Lehrerinnen konnten sich bei ihren zweiwöchigen Sprach-, Landeskunde- und Didaktikkursen in Frankfurt und Göttingen intensiv mit Deutsch vor Ort beschäftigen und bringen ihre Erfahrungen nun in den Unterricht an den PASCH-Schulen ein. Ganz sicher werden davon auch die 15 Schüler sowie ihre fünf Kolleginnen profitieren, die im Sommer 2009 erneut eine Erfahrung „Deutsch aus erster Hand“ als Stipendiaten des Goethe-Instituts machen können. (DAZ / Deutschland magazine / PASCH)

Deutschland aus erster Hand III

MULTINATIONALE SCHULAUSSCHULEN IN BERLIN

Ende Dezember reisten kasachische Schulleiter zusammen mit ihren Kollegen aus Kirgisistan und hochrangigen Vertretern der Bildungsbehörden in den beiden Staaten auf Einladung des Goethe-Instituts nach Berlin. Natürlich stand jeden Tag die Besichtigung einer der zahlreichen Sehenswürdigkeiten im vorweihnachtlichen Berlin auf dem Plan. Ins Zentrum des knapp zehntägigen Aufenthalts rückten jedoch Besuche und Gespräche mit deutschen Kollegen an insgesamt zehn verschiedenen Schulen in Berlin. Die kasachischen und kirgisischen Gäste konnten sich darüber informieren, wie diese Schulen auf die Herausforderungen einer multinationalen Schulausbildung mit einem deutsch-russischen Bildungsschwerpunkt reagieren. In Gesprächen mit Lehrern und Schülern lautete die Antwort auf die Frage „Wo kommen Sie her?“ nicht selten „Dort habe ich auch gelebt“ oder „Da haben meine Eltern gelebt“. Und so wurde die Auswanderung Deutschstämmiger aus Kasachstan und Russland aktuelles Thema in der schulischen Realität.

Ein Besuch im Auswärtigen Amt zeigte den Gästen die politischen Bemühungen der Bundesrepublik in der Zusammenarbeit mit den Staaten Zentralasiens, und der abschließende Besuch im Deutschen Bundestag mit einem Rundgang auf der berühmten Kuppel ließen das manchmal doch recht nass-kalte Dezemberwetter völlig vergessen.



Bild: PASCH

Kasachisch-kirgisische Bildungsdelegation im Deutschen Bundestag.

„PASCH“ – OFFEN FÜR ALLE

Für die, die nicht nach Deutschland fahren, bietet das Goethe-Institut Almaty Fortbildungen vor Ort für die PASCH-Schulen an, zu denen jeweils auch Lehrer anderer Schulen mit einem aktiven Unterricht von Deutsch als Fremdsprache eingeladen werden. Die Aktivitäten der PASCH-Schulen in Kasachstan werden regelmäßig auf der Internetseite des Goethe-Instituts Almaty veröffentlicht, um auch anderen Schulen als Beispiel zu dienen.

ЯЗЫКОВОЙ ДИПЛОМ

ЧТОБЫ ДОБИТЬСЯ УСПЕХА, БОГИ ВЕЛЯТ ПРОЛИТЬ НЕМАЛО ПОТА

Немецкий – язык не из легких. Так для чего нужно изучать немецкий язык с его четырьмя падежами, тремя родами, глаголами с отделяемыми приставками, с умлаутами и многим другим? В интервью с ДАЦ, д-р Райнхард Цюльке, координатор образовательных программ Федерального административного ведомства по немецкому школоведению за рубежом в Казахстане, рассказывает о перспективах, которые открывают занятия по изучению немецкого языка.

- Г-н Цюльке, почему ученикам и сегодня ещё нужно изучать язык Гёте, Гегеля и Канта, хотя весь мир уже давно пользуется английским?

- Английский язык изучают во всех школах Казахстана, и в этом нет ничего особенного. Изучение немецкого – ценное дополнение к нему. Немецкий язык – своего рода культурный противовес. Тот, кто всерьез ориентирован на Европу, не может обойти стороной немецкий язык, который в Европе является родным почти 100 миллионам человек.

- В семи школах Казахстана, где немецкий преподают носители языка,

ка, ученики могут сдавать экзамен на получение немецкого языкового диплома. Изучают ли ученики немецкий в этом случае лишь как иностранный, или в этом есть и другие преимущества?

- Урок немецкого языка в таких школах предъявляет к учащимся высокие требования. Они изучают при этом не просто иностранный язык, но и знакомятся с современными методами обучения, которые не применяются в других казахстанских школах. Наш экзамен требует не передачу выученных наизусть фактов, а знание языка и стратегий ведения, умение вести беседу с экза-

менатором, аргументируя и отстаивая свою точку зрения, а также применение языка в общественной и профессиональной деятельности, в образовании и учебе. Ученик должен уметь ясно, подробно и структурированно точно высказываться на различные темы.

- В каких школах Казахстана ученики готовят к экзамену на немецкий языковой диплом?

- До сегодняшнего времени в Казахстане существовало шесть школ, где немецкий язык изучается углубленно и где готовят к сдаче экзамена на немецкий языковой диплом. Это лингвистическая гимназия № 68 и гимназия № 18 в Алматы, комплексная школа № 46 в Астане, гимназии № 10 и № 12 в Усть-Каменогорске, средняя школа № 11 в Актобе. В 2008/09 учебном году этот список пополнила гимназия № 1 в Петропавловске, которая является самостоятельной школой, где могут проводиться экзамены. Заявила об участии в данной программе и школа Святого Лоренца в Корнеевке Северо-Казахстанской области.

- Каковы перспективы у учащихся, которые получают Немецкий языковой диплом?

- Мы предлагаем в Казахстане немецкий языковой диплом уровня C1, и это означает право на обучение в Германии. Ученики, сдавшие экзамен на немецкий языковой диплом, могут учиться в Германии без языкового теста.

- Таким образом, с немецким языковым дипломом ученики могут обучаться в Германии?

- Это решают сами ученики. Многие из них находят для себя подходящий выбор в Казахстане. Ведь Германия для

Казахстана важнейший партнер. Между обеими странами активно развиваются как политические, так и экономические отношения. В рамках европейской стратегии по Центральной Азии в будущем Германия еще интенсивнее будет задействована в Казахстане. А для этого нужны партнеры. Наши ученики с немецким языковым дипломом станут в будущем специалистами и лучшими партнерами для немецких предприятий и организаций. Ученики, делающие выбор в пользу немецкого языкового диплома, а в дальнейшем – получения образования в Казахстанско-Немецком университете, имеют великолепные перспективы.

Интервью Ульфа Зегерса

(Перевод с немецкого Надежды Клименко) www.dsd-kasachstan.com

СЛОВАРЬ

- различный – verschieden; unterschiedlich
- присутствие – Anwesenheit, f; Gegenwart, f; Beisein, n
- обладание – Besitz, m, Besitzen, n
- означать – bedeuten; bezeichnen
- подходящий – passend, geeignet; entsprechend

In einem Satz: *Deutsch ist nicht ganz leicht, aber es lohnt sich, denn es ist ein wertvolles Plus im Wettbewerb um die besten Arbeitsplätze.*



Фото: Стефан Вайтш

Немецкий языковой диплом даёт право обучаться в Германии без языкового теста.

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ИДЕНТИФИКАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОСТИ ЧЕРЕЗ ЯЗЫК

Эту истину отлично усвоили немцы Казахстана, когда благодаря финансовой поддержке Федерального правительства Германии (BMI) через Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ) в Казахстане приступили к изучению родного немецкого языка.

Даже сейчас, когда большая часть немцев покинула страну, ежегодно за партами сидят несколько тысяч человек: дети изучают немецкий язык в воскресных школах, их папы и мамы, бабушки и дедушки посещают специальные языковые курсы. Кроме того, немецкий язык вызывает интерес и у представителей других национальностей. Казахи, русские, украинцы и другие народности собрались здесь в одну большую семью, и объединил их немецкий язык.

Курсы немецкого языка стартовали в 1996 году по всему Казахстану в рамках программы правительства Германии по поддержке немецкого меньшинства в странах СНГ. Реализатором данного проекта стало Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ) совместно с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». За эти годы была проделана огромная работа от разработки специальной методики и учебного пособия до подбора квалифицированного персонала и мониторинга результатов.

«Привет, соседи!»

Занятия по немецкому языку проходят по учебнику «Hallo, Nachbarn!» («Привет, соседи!»). Данное учебное пособие в трёх томах с аудио- и видеоматериалами поз-

воляет дифференцированно подходить к изучению языка. Слушатели курсов могут сами выбрать себе подходящую группу в удобное для них время, по удобному адресу, а также уровню своих языковых навыков. Обучение абсолютно бесплатное. В настоящее время посещают занятия могут не только представители немецкого этноса и члены их семей, но также все желающие изучать немецкий язык. Ограничительная квота для слушателей других национальностей составляет 40 процентов.

В летний и зимний периоды, когда курсы не проходят, слушателям предлагаются площадки по интенсивному изучению немецкого языка. Тематика данных площадок определяется самими слушателями. Продолжительность курса определяется организаторами.

Продвижение методики

На сегодняшний день в общественных объединениях немцев идет активная работа по продвижению методики преподавания «Привет, соседи!». Этот накопленный годами опыт теперь может быть использован при изучении казахского языка. И уже есть «первые ласточки». Так, в городах Кокшетау и Таразе региональными обществами немцев данная методика реализуется в рамках проекта «Обучение казахскому языку» и финан-

сируется казахским правительством по линии государственного социального заказа. Также и в других регионах есть готовность как со стороны кураторов, так и со стороны преподавателей внести свой вклад в разработку учебников казахского языка, взяв за основу методику «Привет, соседи!».

О проекте языковых курсов немецкого языка в Казахстане говорят исключительно с благодарностью. Сотни представителей других национальностей сидят за одной партой с немцами. Они прямо говорят: «Для нас немецкий – это дверь в немецкую культуру, литературу и историю». Без знания языка невозможно взаимопонимание культур, коалиция разума разных цивилизаций, обмен культурными ценностями, приход к межнациональным ценностям.

Кружки для детей

С ноября 2007 г. начало развиваться еще одно языковое направление – изучение немецкого языка в формате тематически ориентированных кружков для детей. Усиление детской языковой работы в Программе по поддержке немецкого меньшинства было определено федеральным уполномоченным по делам переселенцев и национальных меньшинств д-ром К. Бергнером. Специфика кружков заключается в том, что

язык преподается через определенный тематический ориентир, например, немецкий через театр, экологию и пр. Проект имеет достаточно динамичное развитие, количество кружков в 2008 г. увеличилось по сравнению с 2007 г. в три раза. В настоящее время идёт подготовка к публикации сборника для работы в детских языковых кружках.

(Информация предоставлена бюро GTZ Алматы)

СЛОВАРЬ

- усвоить – sich (D) aneignen
- покинуть – verlassen
- независимость – Unabhängigkeit, f
- уровень – Niveau, n; Ebene, f; Stand, m
- необходимость – Notwendigkeit, f

In einem Satz: *In den Sprachkursen der deutschen „Wiedergeburt“ lernen auch Angehörige anderer Nationalitäten Deutsch.*

ПОЧЕМУ МЫ ВЫБИРАЕМ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК?

Иностранные языки всегда пользовались особой популярностью, но в последнее время их роль значительно увеличилась, так как знание иностранного языка становится залогом успешной профессиональной деятельности.

Сегодня желающим для обучения предлагается огромный спектр иностранных языков на выбор. Мы хотели бы познакомить наших читателей с наиболее вескими причинами, почему нужно изучать именно немецкий язык.

Язык международной коммуникации. Владеющий немецким языком может общаться со 101 миллионом человек во всем мире. Сто миллионов человек говорят на немецком как на родном языке не только в Германии, но и в Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне. Немецкий язык распространен на территории Северной Италии, Восточной Бельгии, Восточной Франции, а также в Голландии и Дании. В Европе немецкий язык – родной для большинства населения.

Язык торговых переговоров. Германия – экономически сильное государство. Она выступает международным экономическим и торговым партнером не только с Европой, но и с рынками Азии и Америки. Со всеми этими странами Германия имеет долгие и прочные торговые отношения как экспортирующая нация во всемирном масштабе.

Языковые компетенции – хорошие инвестиции. Международные и межкультурные компетенции в настоящее время – это важный ключ экономического успеха. Языковые компетенции помогают открывать новые рынки и дают преимущества в конкуренции. Каждое предприятие в будущем станет выдвигать требование своим работникам знать несколько иностранных языков и иметь развитую коммуникабельность. Зарубежные инвестиции и большое количество совместных предприятий Германии с иностранными партнерами свидетельствуют о высокой роли немецкого языка как языка экономики.

Немецкий необходим в немецкоязычных зарубежных фирмах, иностранных фирмах в Германии и фирмах с тесными экономическими связями с немецкоязычными странами.

Язык науки. Немецкий язык, как язык науки, важен для профессиональной дискуссии. В то время как представители теоретических наук во всем мире чаще всего общаются на английском языке, то в практических естественных науках, например, в лесоводстве, требуется национальный язык, в том числе немецкий. Только таким образом функционируют коммуникации между экспертами и «неспециалистами». В некоторых гуманитарных дисциплинах немецкий язык и сегодня еще доминирует как научный язык. Классическая филология, археология, музыковедение, философия, лютеранская теология – это те предметы, в которых немецкий язык сегодня играет международную роль.

Горизонты духовного общения. Не-мецкая культура проявляется в различных формах: литература и музыка, театр и кино, архитектура, живопись, философия и искусство. Немецкая культурная жизнь отражается также в быту, в книготорговле и в библиотеках, на фестивалях и в спорте.

Для тех, кто интересуется немецкой культурой, знание немецкого языка – абсолютная необходимость. Благодаря знаниям немецкого можно изучить эту огромную европейскую культуру в оригинале.

Доступ к обучению в Германии. Германия насчитывает более 350 высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений, которые тесно связаны с образовательным сектором. Университеты и специальные высшие учебные заведения имеют обширные предложения. Институты, такие как



Продукция немецких фирм-производителей известна во всем мире.

общество Макса-Планка, научное общество Готфрида Вильгельма Лейбница, Немецкое исследовательское общество, общество Фраунгофера и общество Германа фон Хельмгольца германских исследовательских центров предлагают оптимальные условия для исследований. Германия наиболее любима иностранцами как страна, где можно получить отличное образование. Всего в Германии в высших учебных и исследовательских учреждениях обучается 225 000 иностранцев.

Германия – излюбленный центр туризма. Множество туристов из Германии, Австрии и Швейцарии путешествуют по всему миру. Знание немецкого языка для всех, кто работает в сфере туризма и хочет заработать деньги, является хорошей инвестицией.

И наоборот: миллионы иностранных туристов посещают каждый год немецкоговорящие страны. Они хотят побывать в замках короля Людвиг Баварского, в горах Австрии и Швейцарии, познакомиться с немецким пивом на празднике Октоберфест и с немецкой романтикой на Рейне. Кто говорит на немецком языке, может лучше узнать немцев, углубленнее

ознакомиться с историей и культурой немецкого народа.

(Перевод с немецкого Надежды Клименко)

СЛОВАРЬ

■ увеличиться – sich vergrößern;

zunehmen

■ родной язык – Muttersprache, f

■ общаться – verkehren, Umgang haben

(mit D); kommunizieren

■ торговый – Handels-

■ ведущий – führend

In einem Satz: Deutsch ist eine wichtige Handels- und Wissenschaftssprache und ermöglicht den Zugang zu einem Studium in Deutschland – das sind nur zwei der guten Gründe, die Sprache zu lernen.



Немецкое качество образования в Алматы

Казахстанско-Немецкий Университет (КНУ) является международным вузом, где качество образования ориентировано на немецкий академический стандарт.

Талантливые студенты имеют возможность пройти курс обучения в Германии и получить как казахстанский, так и немецкий диплом.

Наш университет готовит специалистов, которые не только участвуют в экономическом развитии Казахстана, но и имеют отличные перспективы на международном рынке труда.

Факультеты и специальности:

Инженерно-технический факультет:

Телематика (BA)
Техника зданий и инфраструктур (BA)
Энергетическая и экологическая техника (BA)

Инженерно-экономический факультет:

Экономическая информатика (BA)
Транспортная логистика (BA)
Экологический менеджмент и техника (BA)

Факультет социальных наук:

Международные отношения (BA)
Регионоведение (Центральная Азия) (MA)

Факультет экономики:

Финансы (BA)
Маркетинг (BA)
Менеджмент предприятий (BA)
Международный менеджмент предприятий (MA)

День открытых дверей:

25.04.2009, 10.00-16.00 ч.

Приглашаем всех желающих.

Наш адрес: ул. Пушкина 111/113
050010 г. Алматы, Казахстан
Тел. 007-727 293 87 18
E-mail: info@dku.kz
www.dku.kz

ВОЗМОЖНОСТИ

В ПОСТОЯННОМ ДВИЖЕНИИ

Если тебе посчастливилось получить место в немецком университете, самое время задуматься о проживании. Для этого в Германии есть много возможностей: студенческое или иное общежитие, аренда квартиры. Все это имеет свои плюсы и минусы, в зависимости от того, чему вселяющийся придает особое значение.

Томас Дюль

Когда Гульназ Бакишева в 1998 году приехала из Казахстана в Германию и начала учебу в Дрездене, она, в первую очередь, начала искать квартиру для временного проживания в течение года. «Я слышала, что в Восточной Германии общежитий больше и мест, в них, соответственно, тоже. Так что я могла довольно дешево жить там рядом с университетом». Комнаты в студенческом общежитии в большинстве случаев предоставляют студенческие комитеты высшего учебного заведения.

Цены относительно низкие и, кроме того, можно быстро познакомиться с другими студентами, живущими на том же этаже, или с которыми делишь кухню или ванную комнату. «Я жила вместе с немками, вьетнамками и русскими. Там всегда все было в постоянном движении», - описывает Гульназ свою жизнь в общежитии. Преимущество заключалось в том, что в этих домах зачастую имелись особые помещения для досуга, где можно было устраивать вечеринки. Во многих комнатах общежитий к тому же есть собственный доступ к Интернету.

«Товарищи по квартире»

Излюбленный способ проживания во время учебы в Германии - это совместное проживание в одной квартире. Так живут вместе довольно много людей, пользуясь совместно кухней и ванной комнатой. Каждый имеет свою собственную комнату, а остальными пользуются совместно. Положительная сторона состоит

в том, что все расходы делятся между живущими - арендная плата, телефон, Интернет, электричество и оплата за воду. Получается, проживать в большой квартире-общежитии дешевле, чем в однокомнатной. Комнату в квартире-общежитии можно искать на свой страх и риск по Интернету или на «доске объявлений» в университете. Существует множество Интернет-порталов, на которых сдают студентам жилье. По электронной почте и через программу скайп можно найти будущих товарищей по квартире или снять комнату.

Жизнь в общей квартире может протекать очень разнообразно. «Интересна такая жизнь тем, что в квартире все нужно обговаривать с другими. У каждого есть своя личная сфера, и у соседа по комнате тоже, - говорит Гульназ. - Многое зависит, конечно, и от того, симпатичны ли тебе люди, с которыми ты проживаешь и можно ли с ними найти общий язык». Ища такую квартиру, нужно обращать внимание на то, чтобы будущие соседи соответствовали твоему жизненному ритму. Иначе могут случиться неприятные сюрпризы. Некоторые студенты много гуляют, возвращаются в три часа ночи и включают первым делом на полную громкость стереоустановку. Другие, старательные, рано ложатся спать и с восходом солнца уже сидят в библиотеке. Во многих общих квартирах, во избежание ненужных конфликтов, устанавливаются графики мытья посуды, уборки, выноса мусора. Можно вместе организовывать вечеринки, вместе готовить и просто проводить вечера».

Заранее проинформироваться!

Третий вариант - съём собственной квартиры. Это в большинстве случаев дороже, чем в вышеперечисленных двух вариантах. Квартиры и комнаты в этом случае можно найти через службу жилья студенческого комитета. Другие возможности найти квартиру - «доска объяв-



Проживание в общежитии - это и совместный досуг.

ний» (чаще всего рядом со студенческой столовой) или Интернет.

В излюбленных вузовских городах, таких как Кёльн, Мюнхен, Гамбург, Бонн или Мюнстер, подходящие комнаты и квартиры быстро находят съемщики. А кто начинает заботиться о жилье только в начале семестра, тот вынужден долгое время ждать искомого, мириться с длинными расстояниями до вуза или с высокой оплатой. Менее напряженная ситуация в стороне от больших городов.

Сервис-пакет от студенческих комитетов

В настоящее время 39 студенческих комитетов предлагают сервис-пакеты для иностранных студентов. Сервис-пакет включает в себя, как правило, жилплощадь, питание, взнос за семестр, информационные предложения, экскурсии и медицинское страхование - то есть все те необходимые выплаты, которые трудно сделать вне пределов Германии. Сервис-пакет выкупается еще до начала учебы. Некоторые сервис-пакеты предусматривают также постельное белье, компьютеры и велосипеды напрокат, или даже встречи в

аэропорту. В зависимости от объема услуг, оплата составляет от 158 до 358 евро.

Дополнительная информация на сайте www.studentenwerke.de

(Перевод с немецкого Надежды Клименко)

СЛОВАРЬ

- проживание - *Aufenthalt, m*
- временный - *zeitweilig*
- предоставить - *zur Verfügung stellen; ermöglichen; überlassen*
- расходы - *Auslagen pl, Ausgaben, pl*
- общежитие - *Wohnheim, n*

In einem Satz: *Wer als Student in Deutschland wohnt, muss sich entscheiden: Wohnheim, Wohngemeinschaft oder allein.*

Порталы, содержащие информацию по квартирам в Германии:

- www.studentenwerke.de
- www.wg-gesucht.de
- www.wggruendung.de
- www.studenten-wohnung.de

FIXKOSTEN

STUDIENGEBÜHREN UND ANDERE GELDFRESSER

Internationale Studierende sollen laut dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) über mindestens 643 Euro im Monat verfügen. Das sind pro Studienjahr 7.716 Euro. Doch die allgemeinen Lebenshaltungskosten variieren je nach Studienort stark. Hier ein kleiner Überblick über fixe Kosten, die in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Studium stehen.

Студенческие сборы *waren* в Германии раньше *tabu*. In den letzten Jahren hat sich die Situation jedoch geändert. Zunächst wurden Gebühren für Langzeitstudierende, Gasthörer (Studierende anderer Hochschulen) und Teilnehmer von Aufbau- und Master-Studiengängen eingeführt. Neuerdings *erheben* einige Bundesländer auch *Studiengebühren* für das Erststudium (Bachelor, Diplom, Magister). Seit dem Sommersemester 2007 muss man je nach Bundesland und Hochschule mit Studiengebühren von rund 500 Euro pro Semester rechnen. Keine Studiengebühren erheben derzeit die Hochschulen in den Bundesländern Schleswig-Holstein, Bremen, Mecklen-

burg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen, Hessen und Rheinland-Pfalz.

Neben den Studiengebühren sollten die Fixkosten fürs Studium einkalkuliert werden. Dazu gehören in der Regel: der Semesterbeitrag, Ausgaben für Arbeitsmaterialien und Exkursionen sowie Beiträge für die Krankenversicherung.

Semesterbeiträge

Der Semesterbeitrag *ist* zu jedem Semester *fällig*. Man muss ihn also pünktlich bei jeder Immatrikulation und bei jeder Rückmeldung zum Beginn eines neuen

Semesters bezahlen. *Versäumt* man dies, werden Verspätungsgebühren fällig - und man kann sogar exmatrikuliert werden. Je nach Hochschule und Bundesland können die Semesterbeiträge zwischen 50 bis 250 Euro betragen. An einigen Hochschulen ist darin auch das Semesterticket enthalten. Mit diesem Ticket können die öffentlichen Verkehrsmittel am Hochschulort und in der näheren Umgebung benutzt werden. Semesterbeiträge sind also nicht identisch mit Studiengebühren.

Zusätzliche Arbeitsmaterialien

Wie hoch die Ausgaben für Arbeitsmaterialien und Exkursionen sind, hängt stark vom Studienfach ab. In vielen Studienfächern (vor allem in den Geisteswissenschaften) fallen nur Zusatzkosten für den Kauf von Büchern an. Zwar sind die wichtigsten Lehrbücher grundsätzlich in den Hochschulbibliotheken verfügbar. Wichtige Standardwerke sind häufig jedoch nicht *ausleihbar*, sondern nur in der Bibliothek benutzbar. Viele Werke können günstig gebraucht erworben werden, zum Beispiel über Aushänge am schwarzen Brett in der Fakultät oder im Antiquariat. Im Durchschnitt kann man pro Semester mit 200 Euro rechnen. Weitaus kostenintensiver sind in der Regel die künstlerischen Fächer sowie Medizinstudiengänge (monatlich je circa 50 Euro).

Krankenversicherung

Alle Studierenden sind bis zum 14. Fachsemester, maximal bis zum 30. Lebensjahr krankenversicherungspflichtig. Die Beiträge für die gesetzliche Krankenversicherung liegen für Studierende bei rund 300 Euro pro Semester. Wer älter ist, muss sich zu teureren Konditionen bei einer privaten Krankenkasse versichern. Für Teilnehmer von studienvorbereitenden Sprachkursen hat das Deutsche Studentenwerk eine Sondervereinbarung mit einer Privatversicherung getroffen: Sie kostet für Männer rund 40 Euro, für Frauen rund 80 Euro im Monat. (DAAD)

VOKABELN

- *tabu sein* - быть запрещённым (зд.: для огласки)
- *Gebühren erheben* - *взимать* (положенные) суммы
- *fällig sein* - подлежащий оплате (уплате)
- *etw. versäumen* - пропускать, просрочивать; опаздывать
- *ausleihbar* - выдаваемый (зд.: в библиотеке)



Neben Geld für feste Ausgaben braucht man in Deutschland auch noch reichlich Taschengeld.

KNOW-HOW-TRANSFER

BOLASCHAK KANN ZUKUNFT HEIßEN

„Bolaschak“ – auf deutsch „Zukunft“ – heißt das Auslandsstipendienprogramm des kasachischen Staates. Es bietet einheimischen Studierenden im Alter zwischen 18 und 35 Jahren die Finanzierung eines Auslandsstudiums, unter der Bedingung, das dabei erworbene Know-how anschließend kasachischen Firmen oder Institutionen zur Verfügung stellen.

Von Ulrich Steffen Eck

Seit 1994 ermöglicht das Stipendienprogramm „Bolaschak“ kasachischen Studenten, ihre Ausbildung vollständig im Ausland zu absolvieren. Dabei übernimmt der Staat einerseits die Kosten des Studienaufenthalts, verlangt aber andererseits, dass der Stipendiat nach seinem Abschluss mindestens fünf Jahre in kasachischen Unternehmen, staatlichen Einrichtungen oder hier angesiedelten internationalen Institutionen arbeitet. Die Idee dahinter ist, westliches Bildungsniveau für die Modernisierung des zentralasiatischen Landes nutzbar zu machen.

Internationale Vielfalt für kasachistanische Studenten

„Bolaschak“ ist eine Chance für Studenten aus Kasachstan, Bildungseinrichtungen und –möglichkeiten von mehr als 630 Universitäten in 30 Ländern, beispielsweise Deutschland, den USA, Russland, Australien, Singapur oder Finnland zu nutzen. Seit 2005 können neben Master und PhD-Anwärtern auch Bachelor-Studenten an dem Programm teilnehmen. Derzeit finanzieren jährlich etwa 3.000 junge Kasachstaner ihr Auslandsstudium über dieses Programm. Das Stipendium soll die Kosten für Studium, Visa, Verpflegung, Literatur, Reise von und



Internationale Bildungsmesse: Kasachistanische Studenten wollen ins Ausland – Das Bolaschak-Programm hilft bei der Finanzierung.

nach Kasachstan sowie Telefonanschluss, medizinische Versorgung und Registrierung an den ausländischen Hochschulen abdecken.

Hürden auf dem Weg zum Stipendium

Vorher gilt es jedoch, das Auswahlverfahren hinter sich zu bringen. Zuerst wird die Kenntnis der Sprache des anvisierten Gastlandes in den Sparten Hören, Lesen und Grammatik geprüft. Danach muss der Bewerber einen psychologischen Test und Gespräche mit einem Psychologen überste-

hen, ehe er sich zu guter Letzt den Fragen einer unabhängigen Expertenkommission stellen darf. Hat man diese Hürden in den Augen der Prüfungskommission erfolgreich genommen, wird das weitere Fortkommen der Bewerber von ihrer Studienrichtung und den jeweils vorherrschenden Erfordernissen Kasachstans bestimmt. Je nachdem, ob zum gegebenen Zeitpunkt eher Ingenieure, Mediziner oder Agrartechniker benötigt werden, oder ein Mangel an ausgebildeten Verwaltungsexperten in staatlichen Institutionen herrscht, werden potenzielle Stipendiaten ausgesiebt oder erhalten letztendlich das erstrebte „Bolaschak“-Stipendium.

Wer plant, mit „Bolaschak“ nach Deutschland zu gehen, sollte wissen, dass auf der Prioritätenliste der kasachischen Regierung im Hinblick auf Deutschland derzeit vor allem die Fachrichtungen Ingenieurwissenschaften, Computertechnologie, Verwaltungsmanagement sowie Wirtschafts- und Agrarwissenschaften stehen.

Ausführliche Informationen zum Ablauf des Bewerbungsverfahrens, Beispielaufgaben zum Sprachtest, Informationen zu den Anforderungen an die Bewerber und die benötigte Formulare zum Herunterladen stehen im Internet unter: www.edu-cip.kz.

VOKABELN

■ *angesiedelt* – зд.: *расположенный*,

существующий

■ *nutzbar machen* – *использовать*

■ *abdecken* – зд.: *покрывать расходы*

■ *hinter sich bringen* – *выполнить какую-л. работу*

■ *herunterladen* – *скачивать*

(из Интернета)

ИНТЕРВЬЮ

ВЕРИТЬ В СЕБЯ И НЕ СДАВАТЬСЯ!

Об учебе in Deutschland мечтает практически каждый студент, особенно если он изучает немецкий язык. Желание это осуществимо. Яна Джапарова, студентка КазУМОИМЯ переводческого факультета, в этом году по программе ДААД выиграла стипендию на летние курсы в Германии. Своими впечатлениями она делится с корреспондентом DAZ.

– Яна, расскажи, как проходил конкурс ДААД? Что нужно было сделать, чтобы получить стипендию?

– Конкурс ДААД на летние курсы проходил в два этапа. Сначала мы писали языковой тест и сочинение на заданную тему. Те, кто хорошо написали и тест и сочинение, имеют право подавать документы на участие в конкурсе. Самое главное, что нужно было сделать, – это обосновать необходимость своей поездки (Begründung). Это может быть любая тема, которая тебе интересна. Надо было написать об актуальности данной темы и о том, для чего тебе эта поездка нужна.

– Какая была тема сочинения? И, если не секрет, что ты написала в своём обосновании?

– Сочинение было на тему пробок в нашем любимом городе Алматы. Нужно было написать, что представляет собой эта проблема и способы ее решения. С

написанием обоснования особых трудностей у меня не было. Помимо немецкого языка, я изучаю английский, поэтому мне очень близка тема распространения англицизмов в немецком языке. В своем обосновании я описала данное явление, рассказала о проблемах, которое оно за собой влечет, а также предложила некоторые способы решения этой проблемы. В конце обоснования я написала, чем мне поможет стипендия ДААД в изучении моей темы.

– В каком городе проходили курсы? Где ты жила?

– Попала я в город Байройт. Это маленький, но очень красивый городок, недалеко от Нюрнберга. Прожили мы в студенческом общежитии, расположенном в пяти минутах ходьбы от университета. Студенческие общежития в Германии не сравнить с нашими. Жили мы по пять человек в квартирном блоке. У каждого из нас была своя комната с балконом.

На пятерых общая кухня, душ и туалет. На последнем этаже была комната со стиральными машинками, пылесосами и моющими средствами. Еще мне очень понравилось то, что студенты в Германии более свободные, чем у нас. Например, приходиться в комнату ты могли в любое время дня и ночи, там это совершенно не контролируется.

– Какие предметы ты изучала? Как проходили занятия?

– В первый день все студенты, прибывшие в Байройт на летние курсы, писали тест. После этого нас разделили по уровню знаний на группы по 10-12 человек. С понедельника по пятницу у нас были пары с 9 до 15 часов. Мы изучали немецкий язык, обсуждали актуальные темы, а также посещали коммуникативные курсы, где мы разыгрывали сценки, составляли диалоги, в общем, с пользой проводили время.

– Были ли проблемы с языком?

– Проблем с языком не было. Но единственное, что было сложным – это понять франкский диалект, на котором говорит некоторая часть населения Байройта.

– Пригодились ли тебе знания, которые ты получила в Германии?

– Да, конечно. Я очень многое узнала о современной жизни Германии, о молодежи, о проблемах и политике. Кроме того, у меня улучшился мой разговорный немецкий.

– Как бы ты оценила жизнь в Германии? Жизнь студентов?

– Жизнь в Германии на высшем уровне. Права человека очень ценятся, но и люди в свою очередь очень законопослушные. Для студентов есть все условия для хорошей учебы: библиотеки, Интернет, хорошие общежития.

– Случались ли с тобой какие-нибудь интересные или смешные случаи, которые ты до сих пор вспоминаешь?

– О да, это случилось в день моего отлета из Германии в Казахстан. Из Байройта мне надо было доехать на поезде до Франкфурта-на-Майне, сделать пересадку в Нюрнберге. Внезапно наш поезд остановился, не доехав даже до Нюрнберга. Так мы простояли около часа, причем машинист это никак не объяснил. Я уже опоздала на поезд до Франкфурта и при одной мысли, что я опоздала на самолет, у меня начиналась истерика. Но закончилось все благополучно. Я дождалась следующего поезда и еле-еле успела на самолет. Конечно, сейчас смешно вспоминать мои истерики, но тогда мне было действительно не до смеха!

– Чего бы ты пожелала остальным студентам, которым тоже предстоит поехать по программе ДААД?

– Верить в себя и никогда не сдаваться!

Интервью Алёны Юдиной

СЛОВАРЬ

■ *постановление* – *Beschluss, m;*

Verordnung, f, Anordnung, f

■ *оплата* – *Bezahlung, f*

■ *претендент* – *Bewerber, m; Anwärter, m*

■ *соревнование (зд.: спортивное)* –

Wettkampf, m; Wettspiel, n

■ *соответствие* – *Übereinstimmung, f*

In einem Satz: *Jana Schaparowa, Teilnehmerin an einem DAAD-Sommerkurs, ist von den Studienbedingungen in Deutschland begeistert.*



Яна Джапарова получила по программе ДААД стипендию на летние курсы в Германии.

DAAD

300 MILLIONEN EURO FÜR INTENSIVEN AUSTAUSCH

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) ist eine gemeinsame Einrichtung der deutschen Hochschulen, er besteht seit mehr als 75 Jahren. Der DAAD hat die Aufgabe, die Hochschulbeziehungen mit dem Ausland vor allem durch den Austausch von Studierenden sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern zu fördern. Seine Programme sind in der Regel offen für alle Fachrichtungen und alle Länder und *kommen* Ausländern wie Deutschen gleichermaßen *zugute*.

In den letzten Jahren ist der DAAD zur weltweit größten akademischen Austauschorganisation *avanciert*. Rund 60.000 Geförderte wurden 2008 mit einem Budget von etwa 300 Millionen Euro finanziert. Der DAAD, der seinen Hauptsitz in Bonn hat, unterhält ein weltweites Netzwerk von Büros, Dozenten und Alumni-Vereinigungen und bietet Informationen und Beratung in einzelnen Ländern an.

Deutschland steht heute vor besonderen Chancen und Herausforderungen für die Internationalisierung von Forschung und Lehre. Die Bundesrepublik ist weltweit der drittgrößte Ausbildungsstandort für ausländische Studierende nach den USA und Großbritannien, das heißt der weitaus größte nichtenglischsprachige Ausbildungsstandort. Diese Position ist das Ergebnis gezielter Marketings und der Verbesserung des Angebots, unter anderem durch die Schaffung auch englischsprachiger Angebote, um den Einstieg in das deutsche Lehrangebot insgesamt zu erleichtern.

„Qualität durch Internationalität“

Mit dem neuen Aktionsprogramm „Qualität durch Internationalität“ (2008) hat der DAAD Ziele festgelegt, die sich in die Strategie der Bundesregierung zur Internationalisierung von Wissenschaft und Forschung und die Konzepte des Auswärtigen Amtes zur Außenwissenschaftspolitik einfügen.

Dabei hat sich der DAAD vorgenommen, Deutschlands Position im internationalen Wettbewerb um talentierte Studierende, Gra-

Aktuelle Informationen zum Studium in Deutschland und zu Stipendienprogrammen gibt es im Internet:

- www.daad.de
- www.study-in.de
- www.daad.kz
- www.daad.de/research-explorer



DAAD-Alumni-Treffen Kasachstan: Mehr als 3.000 Personen wurden bislang durch den DAAD in Kasachstan gefördert.

duierte und Doktoranden weiter zu stärken. Die Zahl ausländischer Studierender soll auf 300.000 gesteigert werden. Der DAAD möchte die deutschen Hochschulen weiter internationalisieren. So soll die Zahl der ausländischen Hochschullehrer von 2.000 auf 4.000 verdoppelt werden. *Ferner* setzt man sich dafür ein, dass noch weitere Universitäten im Ausland entstehen. Nach Ägypten, Jordanien, Kasachstan folgen jetzt Universitäten in der Türkei, Vietnam, Oman und Pakistan. Es ist außerdem geplant, dass weltweit Fachtests zur Vorbereitung auf ein Studium in Deutschland angeboten werden.

Der DAAD misst der Förderung der deutschen Sprache, der Germanistik und der Deutschlandkunde an ausländischen Universitäten eine besondere Bedeutung bei. Sie dient dazu, ein lebendiges und attraktives Bild des gegenwärtigen Deutschland zu vermitteln und Deutschlands Ruf als Kulturlation zu bewahren. Dabei spielt das DAAD-Lektorennetzwerk – in rund 90 Ländern mit 450 Lektoren – eine wichtige Rolle. In den

nächsten Jahren werden weitere Zentren für Deutschlandstudien eröffnet und die Förderung von Partnerschaften zwischen Germanistik-Fachbereichen intensiviert.

Der DAAD in Kasachstan

Der DAAD unterstützte bereits zu Zeiten der Sowjetunion Wissenschaftler aus der Region Zentralasien. Seit 1987 werden DAAD-Lektoren an Universitäten in Almaty entsandt. Bis heute bestehen die Lektorate an der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Universität und der Kasachischen Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen. Auch an der Eurasischen Universität in Astana und der Staatlichen Universität in Pawlodar arbeiteten viele Jahre DAAD-Lektoren an den *Lehrstühlen* für Deutsche Sprache. Seit 2007 unterrichtet ein DAAD-Lektor an der Staatlichen Universität in Karaganda. Das DAAD-Büro befindet sich in Almaty, seit 2003 an der Deutsch-Kasachischen Universität. Sämtliche Stipendienprogramme

für kasachstanische Hochschulangehörige sowie das Regierungsstipendienprogramm Bolaschak werden zunächst in Almaty administriert. Insgesamt wurden durch den DAAD mehr als 3.000 Personen aus Kasachstan gefördert. (DAAD)

VOKABELN

- *zugute kommen* – *идти (пойти) на пользу*
- *avancieren* – *продвигаться, повышаться (в чине, имидже, по службе)*
- *den Einstieg erleichtern* – *облегчать вход, вхождение; начало*
- *ferner* – *дальше, далее*
- *Lehrstühle, pl* – *учебные кафедры (в вузах)*

СТИПЕНДИЯ «БОЛАШАК»

СОДЕЙСТВИЕ ТАЛАНТЛИВОЙ МОЛОДЁЖИ

Международная стипендия «Болашак» была учреждена постановлением Президента РК Нурсултаном Назарбаевым 5 ноября 1993 года для содействия талантливой молодежи в получении качественного образования за рубежом и в этом году отметила свой 15-летний юбилей. По словам Президента, молодежь, чувствующая поддержку государства, более стабильна и лучше ориентирована в жизни.

Программа «Болашак» стала гарантом успешного карьерного роста. Ее выпускники, по возвращении на родину, занимают ответственные посты на государственной службе и в международных организациях, тем самым внося огромный вклад в развитие нашего государства.

Начиная с 2005 года проведением конкурса занимается АО «Центр международных программ». Стипендия является персональной, выплачивается из республиканского бюджета. В настоящее время стипендиаты имеют возможность обучения в 630 ведущих вузах 32 стран мира.

Из года в год число желающих получить «счастливый билет» в будущее становится всё больше, несмотря на высокие требования. В свою очередь государство старается

сделать эту программу более доступной, начиная с этого года впервые вводятся квоты для претендентов из сельской местности, госслужащих, научных и педагогических работников, возраст претендентов ограничен до 35 лет.

Обязательными условиями для участия в конкурсе являются соответствие среднего балла документа государственного образца об общем среднем, техническом и профессиональном или послесреднем образовании баллу не менее 4,50 (из 5,0) или его эквиваленту. Для лиц, обучающихся в высших учебных заведениях РК, соответствие среднего балла успеваемости за весь период обучения (в случае его наличия) баллу не менее 4,50 (из 5,0) или его эквиваленту. Для лиц, обучающихся в

зарубежных высших учебных заведениях, соответствие среднего балла успеваемости за весь период обучения (в случае его наличия) оценке не менее чем «хорошо».

До начала проведения конкурса устанавливается квота на присуждение международной стипендии «Болашак» для следующих категорий:

- * претендентов на получение высшего специального образования, степени бакалавра, обучавшихся не менее 9 лет в организациях образования РК, реализующих общеобразовательные учебные программы начального, основного среднего и общего среднего или образовательные учебные программы технического и профессионального образования, находящихся в сельских населенных пунктах;

- * претендентов на получение степени магистра, обучения в клинической ординатуре, являющихся на момент участия в конкурсе государственными служащими с непрерывным стажем работы на государственной службе последние три года;

- * претендентов на получение степени магистра, обучения в клинической ординатуре, являющихся на момент участия в конкурсе научными или педагогическими работниками государственных научно-исследовательских организаций, государственных организаций образования со стажем научной или педагогической работы последние 3 года;

- * претендентов на прохождение научных стажировок, являющихся на момент участия в конкурсе научными работниками го-

сударственных научных организаций и высших учебных заведений с общим стажем работы в указанных заведениях в качестве научных работников не менее трёх лет, включая последний год на момент подачи документов для участия в конкурсе.

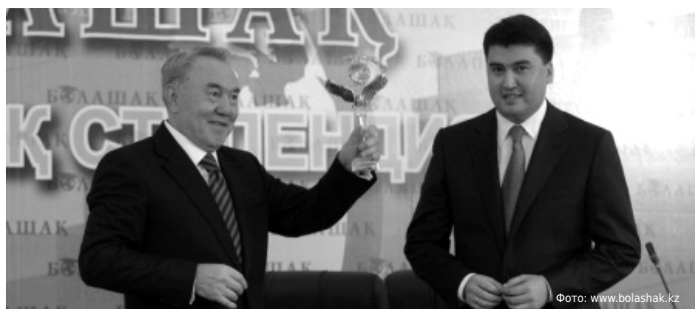
При равных условиях преимущественное право имеют обладатели знака «Алтын белгі», победители международных олимпиад, научных и спортивных соревнований, республиканских и международных конкурсов исполнителей.

(В материале использована информация «Центра международных программ»)

СЛОВАРЬ

- *постановление* – *Beschluss, m; Anordnung, f*
- *оплата* – *Bezahlung, f, Lohn, m; Entgelt, n*
- *претендент* – *Bewerber, m; Anwärter, m*
- *соревнование (з.д.: спортивное)* – *Wettkampf, m; Wettspiel, n*
- *соответствие* – *Übereinstimmung, f*

In einem Satz: *Das Bolaschak-Stipendienprogramm ist seit 15 Jahren ein Garant für eine hervorragende Karriere in Kasachstan.*



Габдулла Абдрахимов, руководитель канцелярии премьер-министра РК, закончил Немецкую высшую школу госуправления в г. Шпайере по программе «Болашак».

ОБУЧЕНИЕ

НЕМЕЦКИЙ СТАНДАРТ ОБРАЗОВАНИЯ

Казахстанско-Немецкий университет (КНУ) в Алматы – уникальный проект, реализованный в Центральной Азии. Это единственный вуз в Казахстане, где обучение осуществляется по немецкому академическому стандарту. КНУ готовит высококвалифицированные кадры по немецким учебным планам. Особая роль отводится подготовке квалифицированных инженеров для различных отраслей экономики Казахстана.

Продолжение. Начало на стр. 1.

Занятия, где говорит только преподаватель, а студенты просто слушают, не принимая активного участия в дискуссии, не приветствуются. Студенты учатся работать с текстами, дискутировать, находить аргументы, обобщать.

«В свою очередь преподаватели стараются создать все условия для развития компетенции самостоятельной работы», – поясняет Наталья.

Цель такого образования – довести студентов до уровня степени бакалавра немецкого вуза. Еще одна предлагаемая возможность в КНУ – это получение двойного диплома. Для студентов как Наталья это обстоятельство явилось решающим фактором при выборе вуза.

Двойной диплом

Лучшие студенты в течение трех лет обучаются в алматинском КНУ. Два последних семестра они учатся в одном из вузов-партнеров в Германии. На первом этапе программы двойного диплома, по расчетам руководства университета, около 5-10% студентов могут достичь цели. В последующем количество студентов, получивших двойной диплом возрастает до 20-30%. На сегодняшний день подписаны пять соглашений о двой-

ном дипломе с немецкими вузами. «Результаты экзаменов будут признаваться обеими сторонами, и таким образом для выпускников открывается выход на европейский рынок образования», – заявляет Иоганн В. Герлах.

Студентам КНУ в отдельных случаях предоставляется возможность учиться в течение одного или двух семестров в Германии. Такие стипендии до сих пор предоставляла Высшая школа в Миттвайде. В будущем такие стипендии для студентов КНУ планируются и в других немецких вузах.

Языковой и межкультурный профиль

Для молодых людей существует много причин выбрать КНУ. Для таких, как Руслан Шамсуудинов, это – дружеская атмосфера: «Когда я впервые пришёл сюда, то сразу же почувствовал интерес и серьезное отношение к себе со стороны преподавателей и студентов».

Изучение иностранного языка – еще одна причина выбрать КНУ. Особое внимание уделяется, конечно же, изучению немецкого языка. Одновременно студенты КНУ могут продолжать совершенствовать и знания английского. Занятия по языкам проходят в группах по уровням, согласно уровню знаний на момент поступления в



Фото: МДА

Студенты КНУ активно участвуют в учебном процессе.

КНУ. Для Эмиля языковая компетенция была важной причиной при выборе именно этого вуза: «Я владею двумя языками: русским и казахским, теперь у меня появилась возможность изучить еще два языка». По окончании университета студенты владеют русским, казахским, немецким и английским языками. На первом курсе занятия проводятся на русском языке. Начиная с третьего курса около 30% всех предметов проводятся на немецком языке преподавателями из немецких вузов-партнеров и лекторами ДААД (Германская служба академических обменов).

«Такое сочетание языка и методов обучения благодаря сотрудничеству с немецкими вузами способствует межкультурной квалификации», – уверен президент и ректор Герлах. Студенты приобретают особую коммуникативную и социальную компетенцию. При непосредственном контакте с немецкими преподавателями они, с одной стороны, получают представление о культуре и истории Германии, с другой, знакомят их с казахской культурой. Такое взаимодействие для молодых специалистов не менее важно, чем профессиональное

ноу-хау. Эмиль с улыбкой добавляет: «Здесь, действительно всё поставлено так, что я должен хорошо учиться, чтобы достойно закончить университет».

(Перевод с немецкого Олеси Клименко)

СЛОВАРЬ

- уникальный – *einzigartig; einmalig*
- подготовить – *зд.: heranbilden, ausbilden*
- пытаться – *versuchen; sich bemühen*
- спрос – *Nachfrage, f*
- заботиться – *sich sorgen, besorgt sein (um A)*

In einem Satz: *Besonderer Schwerpunkt der Deutsch-Kasachischen Universität sind ihre ingenieurwissenschaftlichen Studiengänge.*

ПЛАТА ЗА ОБУЧЕНИЕ

Стоимость одного года обучения в КНУ на степень бакалавра составляет 420 000 тенге. Для лучших абитуриентов и студентов предусмотрены стипендии: ДААД ежегодно предоставляет 100 стипендий, 30 выделяет посольство Германии – это позволяет снизить плату за обучение от 25 до 100%. Кроме того, Министерств внутренних дел Германии предоставляет представителям немецкого меньшинства в Центральной Азии полные стипендии на весь курс обучения в КНУ. Некоторые казахстанские и немецкие фирмы, например, Siemens, дополнительно выделяют стипендии лучшим студентам.

ВОДА И ЭНЕРГИЯ

ОТКРОЙ ДЛЯ СЕБЯ МИР H₂O И ВАТТ

С сентября 2009 года Казахстанско-Немецкий Университет (КНУ) представляет выставку о важных природных ресурсах: воде и энергии. Выставка предназначена в первую очередь школьникам, начиная с восьмого класса, но все желающие также смогут посетить её. А в 2010 году выставка планируется и в других городах Казахстана.

Ульф Зегерс

С помощью выставки «Вода и энергия: открой для себя мир H₂O и Ватт» Казахстанско-Немецкий Университет открывает новые пути передачи знаний. «Мы хотим открыть посетителям мир H₂O и Ватт. Знания,



Фото: Федеральное министерство ОСОПБЯР ФРГ.

Выставка «Вода и энергия: открой для себя мир H₂O и Ватт» сможет открыть посетителям глаза на экономию воды и энергии.

которые можно приобрести потрогав экспонаты и приняв участие в различных тестах, должны остаться в памяти посетителей», – говорит Кладия Винклер, руководитель отдела маркетинга в КНУ и одна из инициаторов выставки. Прошли времена, когда люди читали скучные информационные стенгазеты, переполненные информацией. Посетители выставки узнают о том, как вода распределена на Земле, какие регионы будут и в будущем страдать от засухи, и как ответственное обращение с водой может помочь защитить драгоценные водные ресурсы. В энергетической части выставки речь идёт об использовании возобновляемых источников энергии и инновационных технологий, а также об экономном использовании энергии.

Что такое возобновляемые источники энергии? Где мы растрачиваем энергию? Почему нужно изолировать дома? Откуда берётся питьевая вода в Алматы? Как распределена вода в Центрально-Азиатском регионе? Сколько воды нужно для производства одного килограмма

говядины? На эти и другие интересные вопросы отвечает КНУ. «С помощью выставки мы хотим объяснить определённые связи и найти возможные решения», – говорит К. Винклер.

Выставка была создана по образцу двух выставок Германского федерального фонда «Окружающая среда». Фонд является партнёром КНУ и на протяжении многих лет активно работает в области окружающей среды в Германии.

Для Казахстана тема «Эффективность водных и энергетических ресурсов» является относительно новой. Таким образом, организаторы выставки хотят направить казахстанцев в сторону ответственного отношения к таким жизненно важным ресурсам, как вода и энергия.

Многие интересные детали и многочисленные экспонаты, которые можно потрогать и осмотреть, приглашают в мир H₂O и Ватт. «Учителя смогут сделать естественные предметы ещё более интересными, если посетят выставку со своими учениками», – говорит Андрей Жарков, проектный менеджер в КНУ и

ответственный за содержательную часть выставки. Ученики смогут провести небольшие эксперименты в лабораториях КНУ в рамках этой выставки. Например, можно будет узнать, содержит ли вода Малой Алматинки вредные вещества и сколько электротока можно произвести с помощью фотогальванической энергетической установки.

Выставка будет также сопровождаться просмотром фильма и специальным учебным материалом для казахстанских школьников. В фильме рассказывается о том, как можно экономить воду и энергию. Вход на выставку бесплатный.

СЛОВАРЬ

- посещать – *besuchen*
- драгоценный – *kostbar*
- окружающая среда – *Umwelt, f*
- содержательный – *inhaltlich, gehaltvoll*
- оформлять – *einstellen*

In einem Satz: *Die Deutsch-Kasachische Universität zeigt ab September 2009 eine Ausstellung zu Einsparungsmöglichkeiten beim Wasser- und Energieverbrauch.*

КОНКУРС ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ

В конце апреля КНУ совместно с Гёте-Институтом в Казахстане и инициативой PASCH организует конкурс на лучшую концепцию учебного материала для школьников, сопровождающего выставку «Вода и энергия: открой для себя мир H₂O и Ватт». Учебный материал должен быть представлен на русском и немецком языках, современно оформлен и квалифицированно подготовлен. Таким образом, ставка делается на генерацию идей и методическую подготовку учителей немецкого языка и естественнонаучных предметов. Лучший учительский тандем ждёт интересные призы! Дальнейшую информацию о конкурсе Вы найдёте на страницах www.dku.kz и www.goethe.de/kaz.